

LOS MANUSCRITOS ALJAMIADOS

Consuelo LÓPEZ-MORILLAS
Indiana University

El estudio de los manuscritos aljamiados, en sus aspectos literario, lingüístico y sociocultural, ha conocido un verdadero renacimiento en los últimos veinticinco años (aunque «aljamiado» implica lengua española escrita en letras árabes, vale aquí también para los textos compuestos por mudéjares y moriscos en letra latina). Cuando tuvo lugar el primer encuentro internacional de estudios aljamiado-moriscos en Oviedo (*Actas* 1978), aún se decía que la gran mayoría de los manuscritos aljamiados quedaban por estudiarse y publicarse. Hoy no se puede afirmar nada semejante. Investigadores de muchos países han cribado con malla fina las colecciones tradicionales de manuscritos, y se han descubierto fuentes nuevas. Muchos volúmenes, sobre todo los de tema misceláneo, se han publicado en su totalidad; otros han servido de base para estudios comparativos de diversa índole. El ritmo de la investigación acelera, y según sus cimientos se establecen con mayor firmeza, más estudiosos jóvenes se sienten atraídos a este campo. Nos encontramos a fines de siglo en un ambiente de actividad, de rigor, y de múltiples posibilidades para futuros trabajos.

Me propongo aquí poner al día la situación de los manuscritos aljamiados ofreciendo una bibliografía de todos los estudios aparecidos durante la última década. El punto de partida es el artículo de Antonio Vespertino Rodríguez sobre la datación de los manuscritos (Vespertino 1989). Aunque su fin principal era demostrar que la gran mayoría de éstos se habían copiado en el siglo XVI, Vespertino nos proporcionó una lista utilísima de todos los manuscritos hasta entonces conocidos, mencionando en notas las principales publicaciones relacionadas con ellos. Al juntar ese artículo con el presente, el lector podrá hacerse una idea muy completa del estado actual de la cuestión*.

La presente bibliografía revela mucho progreso en la edición de textos, sobre todo en forma de tesis doctorales, aunque por desgracia muchas de éstas quedarán sin publicarse y serán de difícil acceso (añádase a las de la lista Abdelnour, G. A., *The Apocalyptic Imagination and Aljamiado Literature in Golden Age Spain*, Universidad de Yale, 1997). Incluye algunas obras de conjunto que son de gran envergadura. Gerard Wiegers, en «*Īsà b. Yābir and the origins of Aljamiado*

* Este artículo se hallaba en prensa cuando se publicó la obra de A. Galmés de Fuentes, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)* (Madrid: Real Academia de la Historia, 1998), cuya aparición no quiero, sin embargo, dejar de reseñar.

literature», *AQ*, 11 (1990), 155-91, y en *Islamic Literature*, ha hecho remontar los orígenes de la literatura aljamiada hasta las primeras décadas del siglo XV, en plena época mudéjar, y ha descartado definitivamente la teoría que hacía del alfaquí segoviano el «inventor» de esta forma de escritura. Luce López-Baralt, en *Un Kāma Sūtra español*, ha repasado toda la literatura erótica española para enmarcar en ella un manuscrito morisco sorprendente por su mezcla de valores islámicos y estética lopista. Antonio Vespertino Rodríguez está demostrando, en una serie de artículos (añádase a los de la bibliografía «La literatura aljamiado-morisca del exilio», en *Expulsión*, 183-94), que la supuesta división en «letra árabe en España, letra latina en el exilio» carece de fundamento: muchos manuscritos se redactaron en letra latina antes de la expulsión. Ahora conocemos, además, por lo menos dos copiados en letras árabes fuera de España, los denominados en nuestra lista «Flo.» y «Q». Carmen Barceló ha editado un texto islámico único por estar en catalán: *Un tratado catalán medieval de Derecho Islámico: el Llibre de la Çuna e Xara dels Moros* (Córdoba, 1989). El *Glosario de voces aljamiado-morisca*, ed. Alvaro Galmés de Fuentes *et al.* (Oviedo: Universidad, 1994) constituye una referencia indispensable, sobre todo para los estudios lingüísticos.

También están abriendo nuevas perspectivas las pesquisas de P. S. van Koningsveld sobre la circulación de manuscritos entre musulmanes, cristianos y judíos en la España medieval: «Andalusian-Arabic manuscripts from medieval Christian Spain: Some supplementary notes», *Festgabe für Hans-Rudolf Singer* (Frankfurt am Main-Bern: 1991), 1:811-23, y «Andalusian-Arabic manuscripts from Christian Spain: A comparative intercultural approach», *Israel Oriental Studies*, 12 (1992), 75-110. Dos artículos recientes que ponen al día cuestiones generales son los de Gerard Wieggers, «Datation et localisation des codices espagnols écrits en caractères arabes (aljamiado): problèmes et perspectives» (21-30), y María Jesús Viguera, «Ba‘ḍ al-mulāḥazāt ‘an al-majtū‘āt al-‘arabiyya al-maktūba bi-l-‘a‘yamiyya li-l-muslimīn fī Qaštālah wa-Aragūn» (113-29), ambos en *Manuscrit arabe*.

Y no olvidemos que se siguen descubriendo, de vez en cuando, nuevos textos aljamiados emparedados. En las décadas ochenta y noventa han salido a la luz seis o siete, escondidos por moriscos a raíz de su persecución o expulsión. Suelen ser páginas sueltas —no se trata de hallazgos como el de Almonacid, aunque el libro descubierto en Urrea de Jalón es importante tanto en contenido como en extensión— pero la sensación de que todavía hay tesoros ocultos no deja de animar al investigador.

Mi lista de manuscritos sigue la secuencia de colecciones que emplea Vespertino 1989 (BNM seguido de BPR, etc.; véase su pág. 1422, 4ª columna), pero he colocado los manuscritos por orden numérico de su signatura moderna.

Añado al final los recientemente descubiertos (un asterisco [*] indica que el manuscrito no figura en Vespertino 1989). Aunque inevitablemente se me habrán escapado algunas publicaciones, la bibliografía pretende ser exhaustiva.

BIBLIOGRAFÍA

Abreviaturas

A. Colecciones de manuscritos

ADC	Archivo Diocesano, Cuenca
APN Zaragoza	Archivo de Protocolos Notariales, Zaragoza
Bibl. Esc.	Biblioteca de El Escorial
BM	British Museum (hoy British Library), London
BNM	Biblioteca Nacional, Madrid
BNP	Bibliothèque Nationale, Paris
Bol.	Biblioteca Universitaria, Bologna
BPR	Biblioteca del Palacio Real, Madrid
BPT	Biblioteca Pública Provincial, Toledo
Cam.	Cambridge University Library
Flo.	Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze [Florencia]
J	Junta para la Ampliación de Estudios (después Instituto Miguel Asín, hoy Instituto de Filología, Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Madrid
Q	<i>The Arab in Spain. A Collection of Antiquarian and Scholarly Books About Arab and Islamic Civilization in Spain</i> (Bernard Quantch Catalogue 1167) (London: 1992).
RAH	Real Academia de la Historia, Madrid
Wad.	Wadham College, Oxford University

B. Libros, artículos y revistas

AA: *Al-Andalus*

«*Açmā'*»: Vespertino Rodríguez, A., «Los *açmā'* *Allah al-ḥuṣṣnà* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allāh en Mohamed Rabadán)», *Actes SIEM* 1993, 2:611-31.

- Actas 1978: Actas del Coloquio Internacional Sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, CLEAM 3 (Madrid: Gredos, 1978).
- Actas SIEM 1989: Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, ed. Temimi, A. (Zaghuan: CEROMDI, 1989).
- Actes SIEM 1984: Actes du II Symposium International du C.I.E.M. sur: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, ed. Temimi, A., 2 vol. (Tunis: Institut Supérieur de Documentation, 1984).
- Actes CIEM 1986: Les Actes de la première table ronde du C.I.E.M.: La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, ed. Temimi, A. (Tunis: Centre de Recherches en Biliothéonomie et Sciences de l'Information, 1986).
- Actes SIEM 1990: Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, ed. Temimi, A. (Zaghuan: CEROMDI, 1990).
- Actes SIEM 1993: Actes du V Symposium International d'Etudes Morisques sur le Centenaire de la Chute de Grenade 1492-1992*, ed. Temimi, A., 2 vol. (Zaghuan: CEROMDI, 1993).
- Actes SIEM 1995: Actes du VI Symposium International d'Etudes Morisques sur: Etat des études de moriscologie durant les trente dernières années*, ed. Temimi, A. (Zaghuan: CEROMDI, 1995).
- Actes SIEM 1997: Actes du VII Symposium International d'Etudes Morisques sur «Famille morisque: femmes et enfants»*, ed. Temimi, A. (Zaghuan: FTERSI, 1997).
- AEA: Anaquel de Estudios Arabes*
- AF: Anuario de Filología*
- «Aproximación»: Fuente Cornejo, T., «Una aproximación a la poesía panegírica de Mahoma en la literatura aljamiado-morisca», *Actes SIEM 1993*, 1:275-82.
- AQ: Al-Qantara*
- «Ascensión»: Hachard, V., «L'Ascension de Mahoma a los cielos (Notes sur les versions morisques du mi'raj)», *Actes SIEM 1993*, 1:333-40.
- «Baño»: Montaner Frutos, A., «El baño de Ziryāb: de apólogo oriental a relato aljamiado-morisco», *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, ed. Penny, R. et al., 3 vol. (Madrid: Castalia, 1993), 2:121-35.
- BHS: Bulletin of Hispanic Studies*
- CLEAM: Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca*

- «Cuentas»: Viguera Molins, M. J., «Cuentas aljamiadas de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, siglo XVI)», *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, ed. Paredes Núñez, J. (Granada: Universidad, 1991), 129-41.
- Expulsió: L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i el món cristià* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1994).
- «Héros»: Cardaillac-Hermosilla, Y., «Le Héros, maître du pouvoir magique: Salomon», *Mélanges Cardaillac*, 145-59.
- Homenaje Galmés: Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, 3 vol. (Oviedo-Madrid: Universidad de Oviedo-Gredos, 1985-87).
- Homenaje Ledesma: Homenaje a la profesora María Luisa Ledesma Rubio [Aragón en la Edad Media 10-11]* (Zaragoza: 1993).
- HR: *Hispanic Review*
- «Identidad»: Abdel Latif, M. M. S., «La identidad árabo-islámica de los moriscos a través de la literatura aljamiada», *Actes SIEM* 1993, 2:695-709.
- Islamic Literature: Wieggers, G., Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors* (Leiden: Brill, 1994).
- «Itinerarios»: López-Baralt, L., e Irizarry, A., «Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI (los manuscritos aljamiados 774 de la Biblioteca Nacional de París y T-16 de la Real Academia de la Historia)», *Homenaje Galmés*, 2:547-82.
- «Kitāb»: Lugo Acevedo, M. L., «Kitāb al-anwār: el copista ante su texto», *Actes SIEM* 1995, 161-71.
- «Leyenda»: Suárez Piñera, M. R., «La leyenda de los dos amigos en la literatura española aljamiado-morisca: su relación con otras versiones», *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 15-20 aprile 1974)*, 5 vol. (Napoli: Macchiaroli-Amsterdam: Benjamins, 1978-81), 5:555-62.
- «Lingüística»: Domingo, M. C. y Viladrich, M., «Los moriscos: lingüística y ciencia», *Actes SIEM* 1993, 1:223-34.
- Manuscrit arabe: Le manuscrit arabe et la codicologie*, ed. Binebine, A. Ch. (Rabat: Université Mohammed V, 1994).
- Mélanges Cardaillac: Mélanges Louis Cardaillac*, ed. Temimi, A., 2 vol. (Zaghuan: FTESI, 1995).
- «Milagros»: Mami, R., «Los milagros del profeta Mahoma en algunos manuscritos moriscos», *Mélanges Cardaillac*, 1:457-64.
- NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*
- Poemas: Lasarte López, J. A., Poemas de Mohamed Rabadán. Cantos de las lunas - Día del juicio - Discurso de la luz - Los nombres de Dios* (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1991).

- «Poesía»: Thompson, B. B., «La poesía aljamiada y el mester de clerecía: el Poema de José (Yuçuf) y el poema en alabanza de Mahoma», *Actas del Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Epoca de los Reyes Católicos y el Descubrimiento* (Barcelona: PPU, 1989), 164-70.
- «Polemical works»: van Koningsveld, P. S., y Wiegers, G. A., «The polemical works of Muḥammad al-Qaysī (fl. 1309) and their circulation in Arabic and Aljamiado among the Mudejars in the fourteenth century», *AQ*, 15 (1994), 163-99.
- «Problemas»: Kontzi, R., «Problemas de la edición de textos aljamiado-moriscos», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 104-26.
- Qur'ān*: López-Morillas, C., *The Qur'ān in Sixteenth-Century Spain: Six Morisco Versions of Sūra 79* (London: Tamesis, 1982).
- RIEEI: Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*
- Romania Arabica: Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, ed. Lüdtke, J. (Tübingen: G. Narr, 1996).
- ShAnd: Sharq al-Andalus*
- «Terminology»: Harvey, L. P., «The terminology of two hitherto unpublished Morisco calendar texts», *Actes CIEM* 1986, 65-83.
- «Textos islámicos»: Carmona González, A., «Textos jurídico-religiosos islámicos de las épocas mudéjar y morisca», *Areas. Revista de Ciencias Sociales*, 14 (1992), 15-26.
- Textos Mahoma*: López-Morillas, C., *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El profeta de los moriscos*, Fuentes Árabe-Hispanas 16 (Madrid: CSIC-AECI, 1994).
- «Tratado»: Cervera Fras, M. J., «Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muḥtaṣar* de Al-Ṭulayṭulī», *Aragón en la Edad Media, VIII. Homenaje al Profesor Emérito Antonio Ubieta Arteta* (Zaragoza: Universidad, 1989), 175-83.
- Vespertino 1989: Vespertino Rodríguez, A., «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», *Homenaje al profesor Luis Rubio 2* (= *Estudios Románicos*, 5 [1987-88-89]), (Murcia: Universidad, 1989), 1419-39.

Lista de manuscritos

- BNM (D 113): Wiegers, G., *Islamic Literature*, 120-21.
(Vespertino 1989: «falta en BNM».)
- BNM Res. 245: Fonseca Antuña, G., «Algunos ejemplos de formación léxica en *El sumario de la relación y ejercicio espiritual* del Mancebo de Arévalo», *Homenaje Galmés*, 3:649-55.

- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 173-74.
- *BNM 1585: Wieggers, G., *Islamic Literature*, 120.
- BNM 2076: Gutbrod, C. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1991).
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 115-16.
- BNM 4870: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Hagggar, S. A., «*Al-ġihād*, según el manuscrito aljamiado de *Al-tafrī'* de Ibn al-Ġallāb», *ShAnd*, 12 (1995), 325-38.
- BNM 4871: Busto Cortina, J. C., «Un cuento morisco en *El Conde Lucanor* y en otros ejemplarios medievales: un caso más de sincretismo cultural hispano-árabe», *Actes SIEM* 1990, 61-72.
- Busto Cortina, J. C. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Oviedo, 1991.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Busto Cortina, J. C., «Un episodio de la *General Estoria* y sus posibles fuentes árabes», *Expulsión*, 343-45.
- BNM 4937: Raczek, T. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1991).
- BNM 4938: López-Morillas, C. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de California, Berkeley, 1974.
- López-Morillas, C., *Qur'ān*, 20, 59-81.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- BNM 4944: Cardaillac, D. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita, 2 vol. Université Paul Valéry, Montpellier, 1972.
- Cardaillac, D., «Interpretación de dos culturas en un relato aljamiado-morisco», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 174-83.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- van Kongingsveld, P. S., y Wieggers, G. A., «Polemical works».
- BNM 4953: Hawkins, J. P., «A Morisco philosophy of suffering; an anthropological analysis of an Aljamiado text», *Maghreb Review*, 13 (1988), 199-217.
- Hegyi, O., «En torno a la leyenda de Tamim Ad-Dar», *Actes SIEM* 1990, 167-74.
- Abdel Latif, M. M. S., «Identidad».
- BNM 4955: Cano Díaz, J., «Antepasados de Mahoma en un manuscrito aljamiado-morisco», *Homenaje Galmés*, 1:595-607.
- Weber, A. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1990).

- Lugo Acevedo, M. L. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Puerto Rico (anunciado *Aljamía* 1992).
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- *BNM 4987: Fuerch, M. A., *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional Manuscript 4987: Tratado Jurídico* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986).
- BNM 5053: Kontzi, R., «Problemas».
- Hachard, V., «Ascensión».
- Arab, S. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1996.
- BNM 5078: López-Morillas, C., *Qur'ān*, 18, 59-81.
- BNM 5223: Abdel Latif, M. M. S., «Identidad».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 120.
- BNM 5238: Raczek, T. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1991).
- BNM 5252: López-Morillas, C., «La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la *Fāiḥa*», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 168-73.
- Wieggers, G., «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: El manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Actas SIEM* 1989, 181-88.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 153-61.
- BNM 5254: Luna Roldán, M. T. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Córdoba (anunciado *Aljamía* 1995).
- Zuwiyya, Z. D. Tesis doctoral inédita. Universidad de California, Santa Barbara, 1996.
- Zuwiyya, Z. D., «Royal fame and royal honor in the *Rrekontamiento del rrey Ališandre*», *La Corónica*, 25.1 (1996), 128-45.
- BNM 5292: Klenk, U., «Die Koranverse in der Leyenda de Yusuf und die maschinelle Übersetzung», *Variatio Linguarum: Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung: Festschrift Zum 60 Geburtstag von Gustav Ineichen*, ed. Klenk, U. et al. (Stuttgart: Franz Steiner, 1989), 135-48.
- BNM 5301: Suárez Piñera, M. R., «Leyenda».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 120.
- BNM 5302: Carmona González, A., «Textos islámicos» (donde figura como «BNM 5.032 [*sic*]»).
- van Koningsveld, P. S., y Wieggers, G. A., «Polemical works».

- González Carmona, E., «La figura de Jesús vista por un polemista anónimo morisco (ms. 5302 BNM)», *Actes SIEM* 1997, 131-44.
- BNM 5305: Kobbervig, K. I., «Un cuento aljamiado y dos modelos árabes», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 6 (1981), 43-66.
- Suárez Piñera, M. R., «Leyenda».
- BNM 5313: Ruisánchez Gutiérrez, M. Edición y estudio. Trabajo de investigación de tercer ciclo, inédito. Universidad de Oviedo, 1990.
- Suárez Piñera, M. R. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Oviedo (anunciado *Aljamía* 1997).
- BNM 5319: Wieggers, G., *Islamic Literature*, 62-63.
- BNM 5354: Abdel Latif, M. M. S., «Influencias del árabe en un texto morisco inédito», *Mélanges Cardaillac*, 1:21-48.
- BNM 5378: Wieggers, G., *Islamic Literature*, 62.
- BNM 5380: Solà-Solé, J. M., «Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes», *Romance Philology*, 24 (1970), 86-89.
- BNM 6016: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 116-17.
- Liman, T. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1995.
- Mami, R., «Otra leyenda morisca», *Romania Arabica*, 387-403.
- BNM 9067: Galmés de Fuentes, A., «Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 7 (1957), 273 y ss.
- Arocena González, C. Edición y estudio. Tesis inédita. Universidad de La Laguna, Las Palmas, 1960.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Mami, R., «Juan Alonso Aragonés: romancista morisco del siglo XVII (Ms. 9067 de la B. N. de Madrid)», *Actes SIEM* 1993, 1:467-75.
- Mami, R., «Milagros».
- BNM 9074: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 193-95.
- BNM 9653: Mami, R.. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1990.
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 191-92.
- Mami, R., «La obra de un morisco expulsado en Túnez», *Expulsió*, 361-68.
- Mami, R., «Milagros».

- BNM 9655: Wieggers, G., «Muḥammad as the Messiah: a comparison of the polemical works of Juan Alonso with the *Gospel of Barnabas*», *Bibliotheca Orientalis*, 52 (1995), columnas 245-91.
- *BPR 1767: Castrillo Márquez, R., «Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid», *AEA*, 1 (1990), 35-48.
- . López-Baralt, L., «Noticia de un nuevo hallazgo: un códice del *Kāma Sūtra español* en la Biblioteca de Palacio de Madrid (ms. 1767)», *ShAnd*, 12 (1995), 549-59.
- . Lugo Acevedo, M. L., «Las sorpresas de la literatura morisca: un nuevo códice de Mahomet Rabadán perteneciente al siglo XVIII español (ms. 1767 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)», *Actes SIEM* 1997, 186-93.
- BPR 3225: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- . Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- Bibl. Esc. 1880: Thompson, B. B., «La *Alhotba arrimada* (o el *Sermón de Rabadán*) y el mester de clerecía», *Hispanic Studies in Honor of Alan Deyermond. A North American Tribute*, ed. Miletich, J. S. (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986), 279-89.
- . Justel Calabozo, B., «El manuscrito aljamiado de El Escorial N° 1880», *Manuscrit arabe*, 83-88; y en *Lamalif. Al-Andalus*, 5 (1992), 95-98.
- . Fuente Cornejo, T., «Aproximación».
- BPT 9: Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- (No figura en la lista de manuscritos, pero sí en la nota 47 de Vespertino 1989.)
- BPT 232 (Vespertino 1989: «B.P.T. 7»): Carmona González, A., «Textos islámicos».
- . Wieggers, G., *Islamic Literature*, 111, 118.
- BPT 235 (Vespertino 1989: «B.P.T. [sin número]»): López-Morillas, C., *Qur'ān*, 20, 59-81.
- . López-Morillas, C., «*Trilingual* marginal notes (Arabic, Aljamiado, and Spanish) in a Morisco manuscript from Toledo», *Journal of the American Oriental Society*, 103 (1983), 495-504.
- . Wieggers, G., *Islamic Literature*, 98-114.
- . López-Morillas, C. Edición y estudio en preparación (anunciado *Aljamía* 1997).
- . López-Morillas, C., «La autoría del manuscrito coránico morisco T235», *Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt* (San Juan, PR: Universidad de Puerto Rico, en prensa).
- *BPT 505: Cervera Frás, M. J., «Tratado».
- . Cervera Frás, M. J., «Jaculatorias para toda la jornada en el manuscrito 505 de Toledo», *Actes SIEM* 1990, 100-10.

- BNP 251: véase BNP 8162.
- *BNP 397: Wieggers, G., *Islamic Literature*, 93, 175-81.
- *BNP 425: López-Morillas, C., *Qur'ān*, 18-19, 59-81.
- Ben Jemia, M. N., «*Almuršida para kada mañana*. Comentario de un fragmento del manuscrito aljamiado nº 425 de la Biblioteca Nacional de París», *Actes SIEM* 1990, 17-24.
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 43-45, 93.
- BNP 774: Sánchez Alvarez, M., *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, CLEAM 5 (Madrid: Gredos, 1982).
- López-Baralt, L., «Las problemáticas “profecías” de san Isidoro de Sevilla y de ‘Ali ibnu ‘Yebir Alferesiyo en torno al Islam español del siglo XVI: tres aljofores del MS aljamiado 774 de la Biblioteca Nacional de París», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 343-66.
- López-Baralt, L., «Mahomet, “prophète” et mythificateur de l’Andalousie musulmane des derniers temps, dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris», *Revue d’Histoire Maghrébine*, 21-22 (1981), 199-201; versión española («El oráculo de Mahoma...») en *HR*, 52 (1984), 41-57.
- López-Baralt, L., y Irizarry, A., «Itinerarios».
- Abdel Latif, M. M. S., «Identidad».
- Mami, R., «Milagros».
- BNP 1163: Suárez Piñera, R. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Oviedo, 1973.
- Kontzi, R., «Problemas».
- Galmés de Fuentes, A., *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, CLEAM 8 (Madrid: Gredos, 1991).
- Hachard, V., «Ascensión».
- BNP 8162: Vespertino Rodríguez, A., «El Discurso de la Luz de Mohamed Rabadan y la literatura aljamiada de los últimos moriscos en España», *Actes SIEM* 1990, 279-91.
- Lasarte López, J. A., *Poemas*.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Vespertino Rodríguez, A., «*Açmā*».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 181-83 (donde figura como «Paris, B.N. Esp. 251»).
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- BM Harley 7501: Lasarte López, J. A., *Poemas*.
- Vespertino Rodríguez, A., «*Açmā*».
- Carmona González, A., «Textos islámicos».

- Wiegiers, G., *Islamic Literature*, 181-83.
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- Mami, R., «Milagros».
(Vespertino 1989: «British Museum Harlow [sic] 7501».)
- *BM Or. 6640: Harvey, L. P., «Terminology».
- Bol. D 565: Penella, J., «Introduction au manuscrit D. 565 de la Bibliothèque Universitaire de Bologne», *Recueil d'études sur les moriscos andalous en Tunisie*, ed. Epalza, M. de, y Petit, R. (Madrid: IHAC-Tunis: Société Tunisienne de Diffusion, 1973), 258-63.
- Wiegiers, G., *Islamic Literature*, 187-90.
- Cutillas Ferrer, J. F. Edición y estudio. Trabajo de investigación de tercer ciclo, inédito. Universidad de Alicante, 1995.
- Cutillas Ferrer, J. F., «Un texto chií en castellano, del s. XVII, en el universo cultural islámico de los moriscos expulsados», *ShAnd*, 12 (1995), 393-400.
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- *RAH E 195: Oueslati, H., «Texto de un exiliado morisco en Túnez (s. XVII)», *ShAnd*, 4 (1987), 257-67.
- RAH S 2: Galmés de Fuentes, A., «Sobre un soneto barroco de un morisco», *Archivum* [Oviedo], 27-28 (1977-78), 201-07.
- López-Baralt, L., «Historia de un hombre que prefirió la muerte al adulterio (Leyenda morisca del manuscrito S-2 BRAH)», *Revista de Estudios Hispánicos*, 12 (1985), 93-102.
- Hermosilla, M. J., «El original árabe de un cuento morisco», *AQ*, 7 (1986), 273-86.
- López-Baralt, L., «La angustia secreta del exilio: el testimonio de un morisco de Túnez», *Actes CIEM* 1986, 55-64; y en *HR*, 55 (1987), 41-57.
- López-Baralt, L., «El extraño caso de un morisco maurófilo», *La voluntad de humanismo: Homenaje a Juan Marichal* (Barcelona: Anthropos, 1990), 171-83.
- López-Baralt, L., *Un Kāma Sūtra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua*. Madrid: Siruela, 1992; y versión abreviada, *Un Kāma Sūtra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua (MSS. S-2 BRAH Madrid y Palacio 1767)* (Madrid: Prodhufi, 1995).
- López-Baralt, L., «El original árabe del *Kama Sutra español* (ms. S-2 BRAH Madrid)», *Actes SIEM* 1993, 1:443-50.
- Wiegiers, G., *Islamic Literature*, 190-91.
- Vespertino Rodríguez, A., «Fuentes y análisis estructural de un cuento morisco», *Romania Arabica*, 345-59.
- RAH S 3: Carmona González, A., «Textos islámicos».

- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 117-19.
- RAH S 4: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Carmona González, A., «El autor de las *Leyes de Moros*», *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, 2 (Granada: Universidad, 1995), 957-62.
- RAH T 12: Montaner Frutos, A., «*Baño*».
- Wieggers, G., *Islamic Literature*, 66.
- van Koningsveld, P. S. y Wieggers, G. A., «Polemical works».
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- RAH T 13: Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- RAH T 16: López-Baralt, L. Edición y estudio de «Un recetario morisco» (anunciado *Aljamía* 1996).
- López-Baralt, L. y Irizarry, A., «Itinerarios».
- RAH T 17: Kontzi, R., «Problemas».
- Ojeda Rentas, M., «Literatura de ficción como arma política de resistencia para los moriscos españoles del siglo XVI (ms. Gay. T 17 BRAH)», *Actas SIEM* 1989, 151-59.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Hachard, V., «Ascensión».
- López, A., «Gonzalo de Berceo y un morisco aljamiado nos hablan del fin del mundo: acerca de los signos que aparecerán antes del juicio y el manuscrito aljamiado T-17 de la Biblioteca de la Real Academia de Historia de Madrid», *Actes SIEM* 1995, 135-43.
- Morales Arteaga, T., «Dos profetas regatean por un pueblo: Abraham y Mahoma», *Actes SIEM* 1995, 219-26.
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- Aarab, S. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1996.
- RAH T 18: Thompson, B. B., «Poesía».
- Fuente Cornejo, T., «Aproximación».
- López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 61-96.
- Lugo Acevedo, M. L., «*Kitāb*».
- RAH T 19: López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 107-10, 141-45.
- RAH V 4: Valero Cuadra, P., «La leyenda de la doncella Carcayona», *ShAnd*, 12 (1995), 349-61.
- Valero Cuadra, M. P. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alicante, 1996.
- RAH V 5: Equisoain, P., «El calco fonético en los textos aljamiados: *El Poema de Yusuf*», *RIEEI*, 23 (1985-86), 257-88.

- Thompson, B. B., «Poesía».
- RAH V 6: van Koningsveld, P. S., y Wiegers, G. A., «Polemical works».
- RAH V 7: Wiegers, G., *Islamic Literature*, 65-66.
- van Koningsveld, P. S., y Wiegers, G. A., «Polemical works».
- RAH V 26: López-Baralt, L., «El conjuro mágico de Salomón a la Alhabiba», *Mélanges Cardaillac*, 1:431-47.
- Cam. Dd 9.49: Karp-Gendre, J. Edición y estudio. Tesis de maestría inédita. Universidad de Toulouse-Le Mirail, 1978.
- Harvey, L. P., «*The thirteen articles of the faith and The twelve degrees in which the world is governed: Two passages in a 16th-century Morisco MS and their antecedents*», *Mediaeval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in Honour of P. E. Russell* (Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1981), 15-29.
- Harvey, L. P., «El alfaquí de Cadrete, Baray de Reminjo y *El Breve Compendio de Nuestra Santa Ley y Sunna*», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: «Aragón vive su historia» (Teruel, 1988)* (Madrid: Al-Fadila [Instituto Occidental de Cultura Islámica], 1990), 213-22.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wiegers, G., *Islamic Literature*, 161-70.
- Harvey, L. P., «Una referencia explícita a la legalidad de la práctica de la *taq̣īya* por los moriscos», *ShAnd*, 12 (1995), 561-63; y en *Aljamía*, 8 (1996), 40-43.
- Sydney Nicholson 41 (Vespertino 1989: núm. 134): Epalza, M. de, «Sobre un posible autor español del *Evangelio de Bernabé*», *AA*, 28 (1963), 479-91.
- Bernabé Pons, L. F. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alicante, 1992.
- Bernabé Pons, L. F., *El Evangelio de San Bernabé: Un evangelio islámico español* (Alicante: Universidad, 1995).
- Bernabé Pons, L. F., «Zur Wahrheit und Echtheit des Barnabasevangeliums», *Wertewandel und religiöse Urnbrüche*, ed. Kirske, R. et al. (Balve: Zimmermann, 1996), 133-88.
- J 1: Gutbrod, C. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1991).
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Wiegers, G., *Islamic Literature*, 119.
- J 3: Ruisánchez Gutiérrez, M. Edición y estudio. Trabajo de investigación de tercer ciclo, inédito. Universidad de Oviedo, 1990.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».

- J 4: Cervera Fras, M. J., «Tratado».
- Piedra Fonseca, Y. Edición y estudio. Trabajo de investigación de tercer ciclo, inédito. Universidad de Oviedo, 1990.
- Ben M'rad, M. A. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1991.
- López Pita, P., «Comentario histórico de un manuscrito aljamiado-morisco», *Espacio, Tiempo y Forma* (Ser. 3), 5 (1992), 359-422.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Montaner Frutos, A., «Baño».
- J 6: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 8: Alvar, M., «Apostillas lingüísticas al *Fecho de Buluquía*», *Estudios sobre el dialecto aragonés*, 1 (Zaragoza: Instituto Fernando el Católico, 1973), 252-69.
- Fernández Fernández, M. J., «Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco», *AQ*, 9 (1988), 101-19.
- Fernández Fernández, M. J., «La literatura del exemplus a luz de algunos textos aljamiado-moriscos», *Actes SIEM* 1990, 123-28.
- López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 96-97, 105-07, 110-11.
- López-Baralt, L., «En busca de un profeta perdido: el viaje maravilloso de Buluquía a los confines del universo en una leyenda aljamiada del siglo XVI», *Actes SIEM* 1995, 145-59; y en *Romania Arabica*, 361-86.
- Cardaillac-Hermosilla, Y., «Héros».
- López-Baralt, L. Estudio de la «Leyenda de Buluquía» en preparación (anunciado *Aljamía* 1996).
- J 9: Kontzi, R., «Problemas».
- Cervera Fras, M. J., «Tratado».
- Laureano, G. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Puerto Rico (anunciado *Aljamía* 1992).
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Hachard, V., «Ascensión».
- Fuente Cornejo, T., «Aproximación».
- López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 97-98, 121-40.
- J 12: Al-Ganabi, W., «Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España», *ShAnd*, 7 (1990), 121-34.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 13: Montaner Frutos, A., «El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. misceláneo XIII)», *AFA*, 41 (1988), 119-52.
- Harvey, L. P., «The Moriscos and the Hājj», *Bulletin of the British Society for Middle Eastern Studies*, 14 (1988), 11-24.

- Zúñiga López, R., «Las Coplas del Alhichante de Puey Monçón (Peregrinación a la Meca de un morisco aragonés a finales del siglo XVI)», *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 37-38 (1988-89), 449-79.
- Fuente Cornejo, T., «Las anotaciones en caracteres latinos de las guardas del ms. aljamiado-morisco J XIII», *ShAnd*, 8 (1991), 137-52.
- Epalza, M. de y Vespertino Rodríguez, A., nueva edición de «Las coplas del alhichante de Puey Monçón» (anunciado *Aljamía* 1991).
- Weber, A. Tesis doctoral en preparación. Universidad de Tübingen (anunciado *Aljamía* 1991).
- Fuente Cornejo, T., «Aproximación».
- López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 98-104.
- Montaner Frutos, A., «Concordancias del *Recontamiento de Almiqdâd y Almayâça* (I)», *AFA*, 51 (1995), 389-455.
- Khedr, T. M. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1996.
- J 14: Cervera Fras, M. J., «Tratado».
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 18: López-Morillas, C., «Los comentarios exegéticos del manuscrito J 18: *Corán* 43:65», *Actes SIEM* 1990, 362-63.
- Carmona González, «Textos islámicos».
- López-Morillas, C., «The Moriscos and Christian doctrine», *Christians, Muslims, and Jews in Medieval and Early Modern Spain*, ed. Meyerson, M. (South Bend: Notre Dame University Press, en prensa).
- J 22: Labarta, A., *Libro de los dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación)*. Fuentes Árabe-Hispanas 12 (Madrid: CSIC-ICMA, 1993).
- Domingo, M. C., y Viladrich, M., «Lingüística».
- J 24: Viguera Molins, M. J., «Cuentas».
- J 25: Viscasillas Seguí, M. V. Edición y estudio. Tesis de licenciatura inédita. Universidad Autónoma, Barcelona, 1975.
- López-Morillas, C., *Qur'ân*, 19, 59-81.
- Cardaillac-Hermosilla, Y., «Héros».
- J 26: López-Baralt, L., Piemontese, L. y Martín, C., «Un morisco astrólogo, experto en mujeres (ms. Junta XXVI)», *NRFH*, 36 (1988), 261-76; y en *Actas SIEM* 1989, 109-19.
- Domingo, M. C. y Viladrich, M., «Lingüística».
- Lugo Acevedo, M. L., «Un morisco nos echa la suerte (ms. Junta XXVI)», *Actes SIEM* 1993, 1:451-58.

- . López-Baralt, L. Edición y estudio en preparación (anunciado *Aljamía* 1996).
- J 28: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 29: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- . Ahmed, A. Z. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid, 1996.
- J 33: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 37: Viguera Molins, M. J., «Un cuaderno aljamiado de deudas (Medinaceli, s. XVI). Ms. Junta núm. XXXVII-8», *Homenaje a Don J. M. Lacarra en su jubilación*, 5 (Zaragoza, 1982), 213-68.
- . Viguera Molins, M. J., «Cuentas».
- . Cruz Sotomayor, B., «La reconstrucción de una villa cripto-musulmana en Medinaceli a partir del libro de cuentas de un comerciante morisco (Junta XXXVII de Madrid)», *Actes SIEM* 1997, 91-102.
- J 39: López-Morillas, C., *Qur'ān*, 19, 59-81.
- . López-Morillas, C., *Textos Mahoma*, 111-18.
- J 40: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 41: Kontzi, R., «Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta. -Allah: *gua-ldahu / bi-lehi*», *Homenaje Galmés*, 2:529-45.
- J 47: Hermosilla, M. J., «Corán 102, según el Ms. 47 J», *Anuario de Filología*, 12 (1986), 37-44.
- . «Otra versión aljamiada de Corán, 90 (Ms. 47 J)», *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, 2 vol. (Granada: Universidad, 1987), 1:19-27.
- . Hermosilla, M. J., «Una versión aljamiada sobre Job», *ShAnd*, 8 (1991), 211-14.
- . Hermosilla, M. J., «Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36 y su original árabe», *AEA*, 3 (1992), 47-52.
- . Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 51: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 53: Morán Arias, C. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Oviedo, 1993.
- J 55: Vázquez, M. A. Edición y estudio. Tesis de licenciatura (Honores) inédita. Universidad de Puerto Rico, 1990.
- . Vázquez, M., A., «El sueño adoctrinador que soñó *Un Salih en la Sibdad de Tunes*», *Actes SIEM* 1990, 317-23.
- . Vázquez, M. A., «Un morisco muere ante nuestros ojos: el jadž y leyenda de Silmán al-Farasi», *Actes SIEM* 1993, 2:733-45.

- . López-Baralt, L., y Vázquez, M. A. Edición y estudio en preparación (anunciado *Aljamía* 1996).
- J 57: Ruisánchez Gutiérrez, M. Edición y estudio. Trabajo de investigación de tercer ciclo, inédito. Universidad de Oviedo, 1990.
- . Hachard, V., «Ascensión».
- J 58: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 59: Carmona González, A., «Textos islámicos».
- J 60: Kontzi, R., «Problemas».
- . Voigt, K. Tesis doctoral en preparación (anunciado *Aljamía* 1990).
- . Hachard, V., «Ascensión».
- . Carmona González, «Textos islámicos».
- . Wiegers, G., *Islamic Literature*, 119-20.
- J 62: Narváez, M. T., «Miticación de Andalucía como *Nueva Israel*: el capítulo *Káida de Andaluzziyya* del MS aljamiado la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 143-67.
- . Narváez, M. T., «Más sobre la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», *Actes CIEM* 1984, 2:123-30.
- . Narváez, M. T., «Preceptos para la vida cotidiana: ética, moral y buenas costumbres en un capítulo de la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», *Homenaje Galmés*, 2:621-30.
- . Narváez, M. T., «El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María: tradición y novedad», *Actes CIEM* 1986, 109-15.
- . Narváez, M. T., «Nozaiña Kalderán: partera y experta en el Corán», *La Torre*, 1 (1987), 501-17; y en *Actas SIEM* 1989, 139-50.
- . Narváez Córdova, M. T. Edición y estudio. Tesis doctoral inédita. Universidad de Puerto Rico, 1988.
- . Narváez, M. T., «El Mancebo de Arévalo, lector morisco de *La Celestina*», *Actes SIEM* 1990, 267-77; y en *BHS*, 72 (1995), 254-72.
- . Carmona González, «Textos islámicos».
- . Wiegers, G., *Islamic Literature*, 171-73.
- J 99: Labarta, A., y García-Arenal, M., «Algunos fragmentos aljamiados del proceso inquisitorial contra Yuce de la Vacía, alfaquí de la Villa de Molina», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 127-42.
- J C (PP. EE. Zaragoza): Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Ocaña [Toledo]: Albarracín Navarro, J., y Martínez Ruiz, J., *Medicina, farmacopea y magia en el «Misceláneo de Salomón» (texto árabe, traducción, glosas aljamiadas y glosario)* (Granada: Universidad, 1987).

- Labarta, A., «Los nombres de los Siete Durmientes en aplicaciones mágicas. Un testimonio aljamiado», *Homenaje Galmés*, 1: 657-63.
- Albarracín Navarro, J., «Unas adoas en los manuscritos mudéjares de Ocaña (siglos XIV-XV)», *Actas del I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha*, 1 (Toledo: 1988), 183-90.
- Sabiñán [Zaragoza]: Cervera Frás, M. J., «Tratado».
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- Bibl. Vaticana 14009: Masarati-Tira, M. Memoria de licenciatura inédita. Universidad de Toulouse-Le Mirail, 1974.
- Bibl. Casanatense (Roma) 1976: Mami, R., «Milagros».
- (Vespertino 1989: «Bibl. Casanatense» [sic].)
- Urrea de Jalón [Zaragoza]. Corriente, F., *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1990).
- Viguera Molins, M. J., «Un nuevo hallazgo: el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», *Lamalif. Al-Andalus*, 5 (1992), 42-54.
- Viguera Molins, M. J., «Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», *Homenaje Ledesma*, 895-906.
- Montaner Frutos, A., «Baño».
- Lugo Acevedo, M. L., «Kitāb».
- Rashid, S. J. Análisis lingüístico. Tesis doctoral inédita. Universidad de Sevilla, 1996.
- *Torrellas [Zaragoza]: Labarta Gómez, A., «Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)», *Turiaso*, 3 (1982), 227-33.
- *Wad. A 10.10: Harvey, L. P., «A Morisco manuscript in the Godolphin Collection at Wadham College, Oxford», *AA*, 27 (1962), 461-65.
- Carmona González, A., «Textos islámicos».
- *Wad. A 18.15: Harvey, L. P., «A second Morisco manuscript at Wadham College, Oxford: A 18.15», *AQ*, 10 (1989), 257-72.
- *Novallas [Zaragoza]: Cervera Frás, M. J., «Papel aljamiado de Novallas», *El Moncayo: Diez años de investigación arqueológica. Prólogo de una labor de futuro* (Tarazona: Centro de Estudios Turiasonenses-Institución Fernando el Católico-Diputación de Zaragoza, 1989), 171-72.
- *Q 8: Harvey, L. P., «Un libro manuscrito de ensalmos en aljamía», *Aljamía*, 5 (1993), 28-33.
- Harvey, L. P., «Magic and popular medicine in an Aljamiado manuscript, possibly of Tunisian provenance, sold in London in 1993», *Romania Arabica*, 335-44.

- *Calanda [Teruel]: Cervera Frás, M. J., «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Homenaje Ledesma*, 165-87.
- *Morata de Jalón [Zaragoza]: Cervera Frás, M. J., «Las adoas de Morata de Jalón (Zaragoza)», *Actes SIEM* 1995, 85-97.
- Flo. II, IV, 701-1: Wieggers, G., *Encyclopedia of Islam*, new ed., 7:243, s.v. «Moriscos».
- (No figura en la lista de Vespertino 1989, pero sí en la nota 121.)
- *ADC leg. 237, 3072: Harvey, L. P., «La leyenda morisca de Ibrahim», *NRFH*, 30 (1981 [1983]), 1-20.
- Harvey, L. P., «Terminology».
- *APN Zaragoza: Wieggers, G., *Islamic Literature*, 63.

RESUMEN

En las últimas dos décadas se ha estudiado a fondo el origen de la escritura aljamiada en la época mudéjar, y su desarrollo posterior en la época morisca. Han proliferado las ediciones de manuscritos aljamiados, y se han propuesto nuevas interpretaciones de su contenido y significado. El presente artículo contiene una bibliografía actualizada de todos los estudios sobre manuscritos aljamiados (incluyendo las tesis inéditas) aparecidos en los últimos diez años y/o no citados en A. Vespertino Rodríguez, «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», *Homenaje al profesor Luis Rubio*, 2 (Murcia: Universidad, 1989), 1419-39.

ABSTRACT

In the last two decades there has been extensive study of the origins of Aljamiado writing in the Mudejar period and its later development in the Morisco era. Scholars have prepared many editions of Aljamiado manuscripts and proposed new interpretations of their content and meaning. This article contains an up-to-date bibliography of all the studies of Aljamiado manuscripts (including unpublished theses) that have appeared in the last ten years and/or are not cited in A. Vespertino Rodríguez, «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», *Homenaje al profesor Luis Rubio*, 2 (Murcia: Universidad, 1989), 1419-39.